

Translation D

Note:

This prayer comes from a 4th C Latin version of the Bible (the passage is Matthew ch. 6 vv.9 - 13), which later formed the basis of the version known as the "Vulgate". This Latin version was in fact itself a translation, by St. Jerome, of the Hebrew Old Testament and the Greek New Testament. A literal translation of the original Greek of our current passage is given below. The Latin Vulgate became the version of the Bible in widespread use across Europe at least until the Reformation (and often beyond); the Jerusalem Bible (A above), unlike the greater majority of English versions of the Bible, is a translation of St. Jerome's Latin, rather than of the Greek. In the case of this prayer, the Latin is very close to the Greek, and has similar differences from the English versions.

Gospel of St. Matthew, 6.9 - 13: 'literal' translation of the Greek

Father of us, the one in the heavens:

let [it] be made holy your name;

let [it] come into being your will,

as in heaven also on earth.

Our bread for the coming day give us today;

and send away/remmit for us our debts,

as also we have sent away/remitted [them] for our debtors;

and do not lead us into testing/temptation,

but save us from evil [or possibly "the evil one"]